

Ксения Чёрная

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ОДЕЖДЫ ГЕРОЕВ В ЦИКЛЕ
И. А. БУНИНА «ТЁМНЫЕ АЛЛЕИ»**

У статті розглянуто назви одягу, які використовує І. О. Бунін для характеристики персонажів циклу «Темні алеї». Виокремлено 170 лексичних одиниць ЛСГ «Назви одягу». Визначено групи таких одиниць за походженням та соціальною характеристикою персонажів.

Ключові слова: *назви одягу, запозичення, художня деталь, бунінська проза.*

Понятие «язык одежды» ввел французский философ и литературовед, представитель структурализма и постструктурализма, семиотик Р. Барт. Он отметил, что «совокупность различных предметов (одежда, пища) приобретает статус системы лишь при посредстве языка, который выделяет в них означающие (в виде номенклатуры) и указывает на означаемые (обычаи, правила)» [2].

Язык И. А. Бунина исследовал ряд учёных. В разное время исследователи восторгались мастерством идиостиля писателя. Бунинскую прозу нередко считают совершенной, завораживающей, цельной, трудно поддающейся дешифровке в словесной образности. Вместе с тем, некоторые детали ушли из поля зрения исследователей. Одной из неизученных сфер остаётся использование И. А. Буниным лингвистических средств описания одежды героев.

В данной статье основной целью является анализ выявленных языковых средств описания одежды в цикле произведений И. А. Бунина «Тёмные аллеи», в частности, анализ лексем, называющих предметы одежды, и объединение выявленных лексем в тематические группы. Будет сделана попытка разграничить наименования одежды разных социальных слоёв населения и соотнести эти лексемы с группами исконной и заимствованной лексики. В статье выявлена общеупотребительная лексика и лексика пассивного запаса в массиве собранного материала, определена значимость детального описания костюма в текстах И. А. Бунина.

Особенностью использования И. А. Буниным описания костюма как характеристики персонажа является употребление слов, соответствующих эпохе (*скуфья, кутузка, пенька, чуйка, сермяга*). Сегодня значение некоторых из них мы можем узнать только из словарей. Для своего исследования мною были использованы такие словари: «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, «Толковый словарь современного русского языка» Д. Н. Ушакова, «Словарь русского языка» С. И. Ожегова, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля.

Известно, что в традиционном понимании, одежда – это некий «дом» для тела человека, такой, как тело для души. Дом, как и одежда, призван защитить человека от негативных внешних факторов, создать и сохранить гармонию в душе человека. Одежда – это один из самых выразительных способов проявления человеческой индивидуальности. К примеру, в анализируемом произведении мы можем это чётко проследить. С помощью внешнего вида героя можно судить о его принадлежности к социальному слою, о некоторых особенностях характера персонажа, бытовых условиях жизни, о его инстинктах, наличии или отсутствию вкуса. Не последнюю роль в одежде играют и цвета, которые И. А. Бунин широко использует в цикле «Тёмные аллеи». Выбор цвета помогает нам составить индивидуальный психотип, предпочтения и помыслы персонажа.

Одежда является важной частью человеческого бытия. Она тесно связана с такими условиями жизни, как эпоха, в которой находится герой, его территориальное расположение, природно-климатические условия, а также материальное положение, принадлежность к тому или иному сословию, другие признаки.

В цикле произведений И. А. Бунина «Тёмные аллеи» мы выделили 170 лексем, именующих одежду. Подробнее остановимся на рассмотрении и формировании отдельных групп, которые помогут нам проанализировать семантический аспект слов и классифицировать их. Итак, в тематических группах мы выделили по сословиям несколько: военная одежда, одежда дворян и одежда крестьян.

К военной лексике мы отнесли такие слова:

1. *Мундир* – (от нем. Montur) (дореволюционная и заграничная). Военная или гражданская форменная одежда с золотым или серебряным шитьём [22].

2. *Китель* – (от нем. Kittel). Летняя форменная куртка со стоячим воротником из бумажной материи белого или защитного цвета [22].

3. *Рейтузы* мн., польск. rajtuzy. (из нем. Reithosen «обтягивающие штаны, предназначенные для верховой езды»). [23].

4. *Сапог* – род. п. -а́, диал. сопóг, сабо́г, забóг, др.-русск. сапогъ (Новгор. I летоп., часто, Срезн. III, 261 и сл.), ст.-слав. сапогъ ѡлобѣица (Остром., Ассем., Мар., Зогр.). [23].

5. *Шинель* – шинéль ж., род. п. -и (из франц. chenille «мужской утренний костюм»; см. Маценауэр 323 [Отмечено с 60-х гг. XVIII в. в знач. «домашняя утренняя одежда»; у Фонвизина — уже «выходная (дорогая) одежда» [23]. Приведем цитату из текста: «Приезжий сбросил на лавку *шинель* и оказался еще стройнее в одном *мундире* и в *сапогах*, потом свои *перчатки* и *картуз*...»

Таким образом, мы видим, что в тексте автор использует лексемы, называющие военную одежду. Это даёт нам возможность оценить статус и материальное положение персонажа, облачённого в такой костюм.

Второй тематической группой сословий является дворянская одежда:

1. *Муфта* – ж. (от нем. Muft). Род тёплого, преимущественно мехового, открытого с двух сторон мешка, употребляется женщинами для согревания рук [22].

2. *Матинэ* – ср. (от франц. Matinee). Женская утренняя домашняя одежда в виде широкой и длинной кофты из лёгкой ткани [22].

3. *Пальто* – ср. (от франц. Patetôt). Род верхней одежды длинного покроя [22].

4. *Шляпа* – ж. (от нем. Shlappe). Мужской головной убор с тульей, преимущественно круглой формы, и полями [22].

5. *Пеньюар* – м. (от франц. peignoir). Утренний женский капот, домашнее лёгкое женское платье. (Русское соответствие – «распашонка»).

Приведём цитаты из текста, которые показывают нам описание тех или иных персонажей в дворянском облачении.

«А она говорила, вынимая платочек из душистой *муфты*...».

«Хозяйка весь день в лёгком нарядном *матинэ* с кружевами, сияющая тридцатилетней купеческой красотой и спокойным довольством летней жизни».

«Он одиноко ходил твёрдой поступью в дорогой и прочной обуви, в чёрном *шевиотовом пальто* и клетчатой английской *каскалке*, шагал взад и вперёд, то навстречу ветру, то под ветер, дыша этим сильным воздухом осени и Волги».

Следующая, завершающая тематическая группа – крестьянская одежда. В нее входит преимущественно исконно русская лексика.

1. *Косоворотка* – ж. русская рубаха, с боковой на груди прорешкою [6].

2. *Валенки* – мн. зимняя обувь из сваляной в виде войлока шерсти, наподобие сапог [22].

3. *Рубашка* – ж. одежда из легкой ткани для верхней части тела. Употребляется как принадлежность белья и как верхняя одежда.

4. *Сорóчка* диал. сорочíца «крестьянская рубаха», псковск.[22]), укр., блр. сорóчка, др.-русск. сорочька, ст.-слав. срачица χιτών (Мар., Супр.), срака, сраки, род. п. -ъве, словен. sráčica, srájca, балт. соответствия — лит. šařkas «одежда, суконный кафтан рыбаков» [23].

Известно, что Франция была законодательницей мод. Закономерно, что в заимствованиях из французского тематическая группа «Одежда» занимает значительное место.

В своей работе я выделила такие лексические единицы заимствований из французского языка

1. *Вуалька* – ж. (франц.). Покрывало для лица, фата [6].
2. *Шаль* –ж. (франц. *chale*). Большой платок, вязаный или тканый.
3. *Юбка* – ж. (франц. *jure*). Женская одежда из ткани, покрывающая тело от пояса книзу[22].
4. *Жилет* – м. (франц. *gilet*). Короткая мужская одежда без рукавов, поверх которой обычно надевается пиджак, сюртук, фрак, смокинг.
5. *Фрак* – м. (франц. *frac*). Род сюртука с вырезанными спереди полами и узкими фалдами сзади [22].
6. *Тужурка* – ж. (от франц. постоянно, всегда). Домашняя или форменная куртка, обычно двубортная [22].
7. *Пальто* – нескл., ср. (франц. *paletot*). Род верхней одежды длинного покроя [22].
8. *Каскетка* – ж. (франц. *casquette*). Легкий мужской головной убор в виде фуражки [22].
9. *Пеньюар* – м. (франц. *reignoir* от *reigner* – причесать). Утренний женский капот, домашнее легкое женское платье. (русское соответствие – «распашонка».
10. *Капор* – м. (от франц. *capre*). Женский зимний головной убор с лентами, завязывающимися под подбородком.
11. *Капот* – м. (от франц. *capote, capot*). 1. Женская верхняя одежда широкого покроя для домашнего употребления. 2. Верхняя мужская одежда в виде халата (устар.).
12. *Шарф* – м. (франц. *ucharpe*). 1. Полоса из ткани (или вязаная) для надевания на шею или в старину, через плечо.
13. *Гетры* – мн. (франц. *guetre*). Теплая одежда, надеваемая на ноги поверх обуви и покрывающая их от скупки до колен или до щиколотки.
14. *Матине* – нескл., ср. (франц. *matinee*). 1. Женская утренняя домашняя одежда в виде широкой и длинной кофты из легкой ткани.
15. *Картуз* 1) «вид фуражки»; 2) «бумажный кошель»; 3) «пушечный заряд»; впервые – в значении «мешочек с порохом, патронами» (1696); см. Христиани 34. заимств., вероятно, через (ср.).-нж.-нем. *kartûse, kardûse* «бумажный кулек (для табака)» (Ш.-Л. 2, 432). Из франц. *cartouche* от ит. *cartoccio*.
16. *Шинель* – ж., род. п. -и (например, у Гоголя), укр. шенéля — то же. Из франц. *chenille* «мужской утренний костюм»; см. Маценауэр 323 [Отмечено с 60-х гг. XVIII в. в знач. «домашняя утренняя одежда»; у Фонвизина – «выходная (дорогая) одежда».

Приведём цитаты из текста с использованием французских заимствований: (1) *Она была бледна прекрасной бледностью любящей взволнованной женщины, голос у нее срывался, и то, как она, бросив куда попало зонтик, спешила поднять вуальку и обнять меня, потрясло меня жалостью и восторгом* [3]. (2) *И опять эта шаль, всегда скользившая с ее плеч и коловшая кончики его пальцев своими шелковыми ворсинками, когда он поправлял ее на ней...*[3]. (3) *Соня, облокотясь рядом с ней и обняв ее за плечо, была в своём батистовом пеньюаре с оборками похожа на только что вышедшую замуж молодую женщину, а она, в холстинковой юбочке и вышитой малороссийской сорочке...* [3].

Также в тексте нам встречаются слова, заимствованные из немецкого языка. Немецкие заимствования издавна выполняли важную стилистическую роль в русском языке. Эти слова приходили в наш язык не сами по себе, а вместе с определёнными понятиями, пополняя русскую терминологию. Попадая в русскую речь, немецкие лексические единицы изменялись в фонетическом, морфологическом и семантическом плане.

1. *Мундир* – м. (от нем. Montur) (дореволюционная и заграничная). Военная или гражданская форменная одежда с золотым или серебряным шитьём.

2. *Китель* – м. (от нем. Kittel). Летняя форменная куртка со стоячим воротником из бумажной материи белого или защитного цвета.

3. *Рейтузы* – мн. (от нем. Reithose – букв. брюки для верховой езды). 1. Узкие брюки, плотно обтягивающие ноги.

4. *Шляпа* – ж. (от нем. Shlappe). Мужской головной убор с тульей, преимущественно круглой, и полями.

5. *Фартук* – м. (от нем. Fahrtuch, букв. дорожный платок).

6. *Муфта* – ж. (от нем. Muft). Род теплого, преимущ. мехового, открытого с двух сторон мешка, употребляется женщинами для согревания рук.

В тексте имеются также заимствования и из других языков, таких как тюркские, греческие, итальянские, персидские.

1. *Армяк* – м. (татарск.). Кипорная ткань верблюжьей шерсти (подшерстка, пуха), выделяемая б.ч. татарами[22].

2. *Аба* – «местное, толстое и редкое белое сукно; плащ из него», кавк. [6], укр. *gabá*. Заимствовано из тур. (араб.) aba «грубая шерстяная материя; плащ из нее» [23].

3. *Панталоны* – (ит. Pantaloni). 1. Брюки (устар.) 2. Принадлежность женского белья, закрывающая тело от пояса до колен [22].

4. *Туфли* – ж. мн. (от ит. Pantofores). Род обуви, закрывающий ногу не выше щиколотки. [22].

5. *Балахон* – м. (перс.). Просторный и длинный халат. Дурно сшитая, широкая, длинная одежда (разг.) [22].

6. *Доха* (или даха) – ж. (монгольск.). Шуба из шкур мехом и внутрь, и наружу [22].

7. *Мантия* – ж. (греч. Mantia) (книжн.). 1. Широкая длинная одежда в виде плаща, ниспадающего до земли, носимая поверх другого платья.

8. *Чулок* – род. п. чулка́, укр. чуло́к, уже др.-русс. чулькъ (Опись имущ. Ивана Грозного, 1582-1583 гг.; см. Срезн. III, 1551 и сл.; Хож. Познякова, 1558 г., 12, Хож. Котова 113 и сл.), болг. чу́лка. Заимств. из тюрк., ср. чув. tšâlgâ, tšulga «чулок», тат. çolgâu «портынка», çolga «обматывать», кыпч. çulgau «обмотка, онуча», казах. şulgau — то же, алт. çulgu «пеленка» [23].

9. *Куртка* – (от лат. Curtus – короткий). Короткая верхняя мужская одежда, застегивающаяся наглухо [22].

Пример из текста, с использованием заимствований: (1) ...Улыбаясь и раскачиваясь на ходу, на пороге вестибюля показалась тётя – широкий **чесучовый балахон** на большом дряблом теле, крупное обвисшее лицо, нос якорем и под коричневыми глазами желтые подпалины[3]. (2) ...Говоря, она вдруг увидела возле кровати мужские **туфли**, – студент убежал босиком. И она тоже увидела **туфли** и глаза Марьи Ильинишны [3].

Как мы видим, заимствования являются результатом языковых контактов между людьми и характеризуются переходом лексических единиц одного языка в другой. После

перехода заимствованные слова приспосабливаются к особенностям нового языка и подвергаются разного рода изменениям. В конечном итоге заимствования могут освоиться заимствующим языком до такой степени, что их иностранное происхождение вообще перестаёт восприниматься.

Рассматривая лексемы, обозначающие одежду, с историко-этимологической стороны, мы исследовали слова в составе лексических объединений, а также установить удельный вес этих групп в цикле произведения «Тёмные аллеи».

В тексте И. А. Бунина мы можем наблюдать использование названий одежды как исконно русских, так и заимствованных. В частности, это французские, немецкие, турецкие, греческие лексемы. И. А. Бунин большое внимание в своих рассказах уделяет деталям, что даёт нам возможность сделать наиболее полную характеристику персонажа, а также рассмотреть отдельные группы лексических единиц, использованных автором. Мы выделили из текста единицы лексемы, обозначающие одежду. Определили, что И. А. Бунин использовал заимствованные из других языков лексемы для описания одежды дворянских персонажей. Выявили общеупотребительную лексику и лексику пассивного запаса в массиве собранного материала. Определили значимость детального описания костюма в текстах И. А. Бунина.

Список использованной литературы

1. Андреева А. Ю. Костюм русской знати. От Византии до модерна. Санкт-Петербург : Паритет, 2008. 176 с.
2. Барт Р. Избранные работы : семиотика, поэтика / пер. с франц. Москва : Прогресс, 1989. 616 с.
3. Бунин И. А. Тёмные аллеи. М., 1999. 436 с.
4. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва : Русские словари, 1996. 412 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Москва : Индрик, 2005. 1038 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Москва : Русский язык, 1989–1991.
7. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
8. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи : из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. Москва : Педагогика-Пресс, 1994. 247 с.
9. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З. и др. Концепт. *Краткий словарь когнитивных терминов*. Москва : МГУ, 1996. 245 с.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва : Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
11. Лотман Ю. М. Семиосфера : культура и взрыв, внутри мыслящих миров : статьи, исследования, заметки : [1968–1992]. Санкт-Петербург : Искусство, 2004. 703 с.
12. Лишова Н. И. Женские образы в «Тёмных аллеях» И. Бунина : от внешнего к внутреннему. *Культурная жизнь Юга России*. Краснодар : Краснодарский гос. ин-т культуры, 2017. № 4. С. 140–144.
13. Мальцев Ю. В. Иван Бунин. 1870–1953. Франкфурт-на-Майне–Москва : Посев, 1994. 200 с.
14. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие. Москва : Академия, 2007. 245 с.
15. Михайлов О. Н. Жизнь Бунина : «Лишь слову жизнь дана...». Москва : Центрполиграф, 2001. – 491 с.

16. Научная публикация. URL : <https://24smi.org/rss/>
17. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Москва : Азбуковник, 1999. 944 с.
18. Попова Ю. С. «Язык одежды» в произведениях И. А. Бунина. *Учёные записки Орловского университета. Серия : гуманитарные и социальные науки*. Орёл : ОГУ, 2012. №5 (68). С. 12–25.
19. Степанов Ю. С. Константы : словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Академический Проект, 2001. 868 с.
20. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Москва : АСТ-Пресс, 2014. 784 с.
21. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка. Москва : Русский язык, 1985. Т. 2. 886 с.
22. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. Москва : Аделант, 2013. 800 с.
23. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Москва : Прогресс, 1986.